

Porównanie tłumaczeń Marka 6:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A gdy weszła córka jej Herodiady i gdy zatańczyła i gdy przypodobała się Herodowi i leżącym razem powiedział król dziewczynce poproś mnie co jeśli chciałabyś a dam ci
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy weszła córka tej właśnie Herodiady* i zatańczyła,** urzekła Heroda i spoczywających wraz z nim przy stole. Król zwrócił się do dziewczynki: Poproś mnie, o co chcesz, a dam ci. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	i (gdy weszła) córka (tej) jego* Herodiady i (gdy zatańczyła), przypodobała się Herodowi, i razem leżącym (przy stole). Powiedział król dziewczynce: Poproś mnie, co byś chciała, i dam ci. ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A gdy weszła córka jej Herodiady i gdy zatańczyła i gdy przypodobała się Herodowi i leżącym razem powiedział król dziewczynce poproś mnie co jeśli chciałabyś a dam ci
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Otóż córka tej właśnie Herodiady zatańczyła i swym tańcem urzekła Heroda oraz jego gości. Król powiedział dziewczynie: Poproś mnie, o co chcesz, a dam ci.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kiedy córka tej Herodiady weszła i tańczyła, spodobała się Herodowi i współbiesiadnikom. <i>Wtedy</i> król powiedział do dziewczyny: Proś mnie, o co chcesz, a dam ci.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy weszła córka onej Herodyjady i tańcowała, i podobała się Herodowi i spółsiedzącym, rzekł król do dziewczeczki: Proś mię o co chcesz, a dam ci.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy weszła córka onej Herodiady i tańcowała, i spodobała się Herodowi i społu siedzącym, rzekł król dziewczce: Proś mię, o co chcesz, a dam tobie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy córka tej Herodiady weszła i tańczyła, spodobała się Herodowi i współbiesiadnikom. Król rzekł do dziewczyny: Proś mnie, o co chcesz, a dam ci.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy weszła córka tej właśnie Herodiady i tańczyła, spodobała się Herodowi i współbiesiadnikom; wtedy król rzekł do dziewczęcia: Proś mię, o co chcesz, a dam ci.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy weszła córka Herodiady i zatańczyła, urzekła Heroda i gości. Wtedy król obiecał dziewczynie: Poproś mnie, o co chcesz, a dam ci.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy córka Herodiady weszła i tańczyła, spodobała się Herodowi i gościom. Król powiedział do niej: „Proś mnie, o co chcesz, a dam ci”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdy weszła córka jego Herodiady i zaczęła tańczyć, spodobała się Herodowi i współbiesiadnikom. Król powiedział do dziewczęcia: „Poproś mnie, o co chcesz,

¹⁾ Chodzi o jej córkę Herodiadę (imienniczkę) l. o Salome, która poślubiła później tetrarchę Filipa. Zob. ofertę Achaszwerosza (<x>190 5:3</x>).

²⁾ Taniec taki mógł uchodzić za niestosowny dla osób tej rangi, co córka królowej (<x>480 6:22</x>L.).

³⁾ Albo "tej", jak w części rękopisów.

			a dam ci”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	wtedy przyszła córka Herodiady i swoim tańcem zachwyciła Heroda i gości. Król obiecał dziewczynie: - Spełnię każde twoje życzenie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A kiedy weszła córka Herodiady i zatańczyła, spodobała się Herodowi i współbiesiadnikom. - Proś mnie, o co chcesz, a dam tobie - powiedział król do dziewczyny.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	ввійшла донька Іродіади і танцювала; догодила Іродові й тим, що сиділи з ним при столі. Сказав цар дівчині: Проси в мене, чого тільки хочеш, і дам тобі.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	i w następstwie wszedłszej córki jego Herodiasy i zatańczywszy, spodobała się Herodesowi i tym do razem leżącym wstecz - w górę do posiłku. Rzekł król temu dziewczątku: Poproś mnie o to które jeżeli ewentualnie ewentualnie chcesz, i dam ci.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	i gdy weszła córka Herodiady, oraz gdy zatańczyła a spodobała się Herodowi i współleżącym król powiedział dziewczęce: Poproś mnie, jeśli coś chcesz, a ci dam.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Córka Herodiady weszła i tańczyła, i spodobała się Herodowi i jego gościom. Król rzekł do dziewczyny: "Proś, o co chcesz, a dam ci to",
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A córka tejże Herodiady wyszła i zatańczyła, tak iż spodobała się Herodowi oraz tym, którzy z nim półleżeli przy posiłku. Król rzekł do dziewczęcia: ”Poproś mnie, o cokolwiek zechcesz, a na pewno ci dam”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Przed gośćmi wystąpiła córka Herodiady i swym tańcem wzbudziła ogólny zachwyt.